

Deutsch Plus – Programme 6

Commentary: Nico Antonescu is making quite an impression. At work. Socially. And not just with people who work at D Plus

D PLUS STUDIO

Floor Manager: Fünfzehn Sekunden... Ruhe! Zehn Sekunden bis zur Sendung.

Fifteen seconds ... Quiet! Ten seconds to transmission.

Hülya: Guten Morgen, meine lieben Zuschauerinnen und Zuschauer. Schön, Sie wieder begrüßen zu können! Heute, Dienstag, bieten wir Ihnen viele schöne Programme. Aber erst sorgen wir, wie immer, für Ihre Gesundheit mit Fitness Freddie. Viel Spaß!

Good morning, ladies and gentlemen. Nice to be able to greet you again! Today, Tuesday, we offer you lots of wonderful programmes. But first, as always, we take care of your health with Fitness Freddie. Have fun!

PRIMA PLUS OFFICE

Nico: Hülyas Deutsch ist so gut.

Hülya's German is so good.

Anna: Hülya ist Kölnerin. Sie ist aus Köln.

Hülya's a Colagner. She's from Cologne.

Nico: Hülya ist doch Türkin.

But Hülya's Turkish.

Anna: Ja, aber es gibt viele Türken - und andere Leute - die hier schon zur Schule gehen. Die sprechen halt Deutsch genauso wie Ulli oder ich.

Yes, but there are many Turks - and other people - who went to school here. They speak German just as well as Ulli, or me.

Frau Weiss (entering office): Tschüs, bis später.

Bye, see you later.

Guten Morgen!

Good morning!

Nico & Anna: Guten Morgen, Frau Weiss.

Good morning, Frau Weiss.

Frau Weiss: Wo ist denn Herr Michel?

Where's Herr Michel, then?

Anna: Absolut keine Ahnung.

Absolutely no idea.

Frau Weiss: Herr Antonescu, das Telefon! Herr Antonescu, worauf warten Sie?

Herr Antonescu, the phone! Herr Antonescu, what are you waiting for?

Nico: Ah... ich muss zu...

I've got to go to...

Frau Weiss: Kann warten. Gehen Sie doch endlich ans Telefon!

It can wait. Go to the phone, for heaven's sake!

Nico: Äh... Produktionsbüro PRIMA PLUS. Hier ist Nico. Nico Antonescu.

Was? Wie bitte?

Er ... PRIMA PLUS production office.

Nico here. Nico Antonescu. What? I beg your pardon?

(Ulli arrives) Ah ... für dich.

For you.

Ulli: Wer ist es denn?

Who is it then?

Nico: Keine Ahnung.

No idea.

Ulli: Guten Morgen, Michel am Apparat. Wer spricht da? Oh, guten Morgen, Herr Sorge. Nein, tut mir leid. Das war unser neuer Volontär. Ja... ja.

Good morning, Michel speaking. Who is this? Ah, good morning, Herr Sorge. No, I'm sorry... That was our new trainee. Yes... yes.

(Phone rings)

Anna: Nico...

Nico: Oh, nein, Anna, bitte nicht!

Oh no, Anna, please not.

Anna: Schon gut! PRIMA PLUS Büro, Daniels am Apparat. Tut mir leid, sie ist nicht da. Wer ist am Apparat? Ponziac. Ja. Ich werde es ihr ausrichten. Ja. OK. Danke.

Alright! PRIMA PLUS office, Daniels speaking. I'm sorry she isn't here.

Who am I talking to? Ponziac. Yes. I'll tell her. Yes. OK. Thanks.

Anna: Ach, komm, Nico. Lass den Kopf nicht hängen!

Come on, Nico. Don't let it get you down.

Nico: Wie bitte?

I beg your pardon?

Anna: Den Kopf hängen lassen. Das heißt: traurig sein.

Get you down. It means: to be depressed.

Nico: Lass den Kopf nicht hängen! Gut.

Don't let it get you down! Good.

Ulli: Nico, du musst mit dem Telefon klarkommen. Es ist doch nicht so schwierig. Na, komm, du lernst das schon. Lass den Kopf nicht hängen! So ist es besser. Einen Kaffee?

Nico, you've got to get the hang of the phone. It's not that difficult. Come on, you'll pick it up. Don't let it get you down. That's better. A coffee?

Nico: Ja, danke.

Yes, thanks.

Frau Weiss: Welche Nummer hat Kommissar Schloemer?

What's Inspector Schloemer's number?

Anna: Weiß ich nicht.

I don't know.

Frau Weiss: Sind Sie so nett und rufen Sie die Auskunft an?

Would you do me a favour and ring Enquiries?

Anna: Ist es dringend?

Is it urgent?

Frau Weiss: Ja! Wir wollen doch einen Termin. Und da Frau Maier nicht hier ist...

Yes! We want to make an appointment, don't we? And since Frau Maier isn't around...

Anna: Ach so! Natürlich.

Of course!

Anna (on phone): Guten Tag. Können Sie mir sagen, welche Nummer das Polizeipräsidium hat? 2-2-0-4-5-7-3. Danke.

Hello. Can you give me the number of Police headquarters?

2-2-0-4-5-7-3. *Thanks.*

(She dials the number) Guten Tag. Könnten Sie mich bitte mit Kommissar Schloemer verbinden? Hier ist Frau Daniels. Danke.

Hello. Could you put me through to Inspector Schloemer? This is Frau Daniels. Thanks.

Er meldet sich nicht.

He's not answering.

Frau Weiss: Aber ich muss ihn sprechen.

But I've got to speak to him.

Anna: Hallo? Hallo? Ja, bitte sagen Sie Kommissar Schloemer, er möchte Frau Weiss anrufen. Weiss. Ich buchstabiere: Wilhelm, Emil, Ida, Siegfried, Siegfried. Danke!

Hello? Hello? Could you please ask Inspector Schloemer to ring Frau Weiss. Weiss. I'll spell it.

Thanks.

Jemand, der ‚Weiss‘ nicht schreiben kann! Bei der Polizei!

Someone who can't spell 'Weiss'. In the police!

Ulli: Nico. Frau Maiers Telefon.

Nico. Frau Maier's telephone.

Nico: Ich muss erst zur Bibliothek. Es ist sehr dringend!

I've got to go to the library first. It's very urgent!

Anna: PRIMA PLUS Büro, Apparat Frau Maier.

PRIMA PLUS office, Frau Maier's phone.

D PLUS COFFEE AREA

Dieter: Na, hallo Annette! Wie geht's?

Hi Annette. How are you?

Annette: Bestens, danke. Und dir?

Never better, thanks. And you?

Dieter: Ganz hervorragend! Was guckst du?

Great. What are you watching?

Annette: Eine Reportage über Frauen und Karrieren.

A report about women and careers.

Dieter: Oh, ganz ernst!

Oh, very serious!

DOCUMENTARY FILM EXTRACT - Focus Europe

Presenter: Heute in ‚Focus Europa‘: Küche oder Karriere.

Today in ‚Focus Europe: kitchen or career.

Diese Ziele sind noch lange nicht erreicht...

These goals are a long way off being achieved...

... und gerade die Frauen in der ehemaligen DDR...

... and women in the former East Germany in particular...

... glauben seit einiger Zeit, dass sie nach der Wende das schlimmere Ende erwischt haben, zumindest wenn es um die Gleichberechtigung geht.

... now think that they have had a raw deal since unification - at least as far as equal opportunities are concerned.

Früher ging beinahe jede Frau arbeiten, auch wenn sie Kinder hatte.

Previously almost every woman there went to work, even if she had children.

Der Staat hat großzügig geholfen.

And the State helped generously.

Heute ist das ganz anders.

Today it's very different.

Das größte Problem der Frauen ist die Arbeitslosigkeit.

The biggest problem for women is unemployment.

Und wenn sie berufstätig sind, haben sie anders als früher

Schwierigkeiten, ihre Kinder betreuen zu lassen.

....and if they do have work, they have difficulties, which they didn't have before, finding someone to look after their children.

Morgens 6 Uhr 30 in Ost-Berlin.

Six thirty a.m. in East Berlin.

Eda Fensch in ihrer Rolle als Hausfrau und Mutter.

Eda Fensch in her role as housewife and mother.

Geduldig hört sie sich an, was ihre Kinder zu sagen haben.

She listens patiently to what her children have to say.

Die drei Teenager nehmen sie in Anspruch, suchen ihre

Aufmerksamkeit.

The three teenagers make demands on her and her attention.

Ein paar Stunden später wird sie Bücher übersetzen.

In a few hours' time she'll be at work translating books.

Eda geht arbeiten, genau wie ihr Ehemann Helmut.

Eda goes out to work just like her husband Helmut.

Es ist viel passiert seit der Wende, und mit der kapitalistischen Gesellschaft kamen auch einige schmerzhaft Veränderungen, gerade für Mütter.

A lot has happened since unification, and with capitalism have come some painful changes, particularly for mothers.

In der früheren DDR gab es für arbeitende Mütter mit zwei oder mehr Kindern Vergünstigungen.

In the former GDR working mothers with two or more children received support.

Sie arbeiteten weniger, erhielten aber genauso viel Lohn und Gehalt wie ihre übrigen Kollegen.

They worked shorter hours but were paid the same as their other colleagues.

Der Staat sorgte für die Kinder, während die Mütter arbeiteten.

The State looked after the children while the mothers worked.

Es gab genügend Kindergärten und Tagesstätten, und die auch noch umsonst.

Not only were there plenty of kindergartens and day care centres, but these services were also free.

Diese Privilegien gibt es nicht mehr.

These privileges don't exist any more.

Der Staat tut nicht genug für die Frauen, meint Eda, auch dann nicht, wenn sie auf die berufliche Karriere verzichten und zu Hause bleiben,

um die Kinder großzuziehen.

The State doesn't do enough for women, says Eda, even when they give up their jobs and stay at home to raise the children.

LIBRARY

Herr Martins: Frau Maier will diese Bücher nicht mehr? Sind Sie sicher?

Frau Maier doesn't want these books any longer? Are you sure?

Nico: Ah ... ja, äh ... nein.

Herr Martins: Hier... checken Sie doch mal. Neun - drei - fünf - acht, oder neun.

Here. Check. Nine - three - five - eight, or nine.

Nico: Wie bitte?

I beg your pardon?

Herr Martins: Das sind Frau Maiers Nummern.

Those are Frau Maier's numbers.

Nico: Ach so. Aber Frau Maier ist nicht da.

I see. But Frau Maier isn't there.

Herr Martins: Dann nehmen Sie doch die Bücher zurück. Und wenn Frau Maier kommt, fragen Sie sie.

Then take the books back. And when Frau Maier comes, ask her.

Nico: Ja, ja. Entschuldigung, wie viel Uhr ist es?

Excuse me, could you tell me the time?

Herr Martins: Wie viel Uhr? Fünf vor elf.

The time? Five to eleven.

Nico: Oh danke. Dann habe ich ja noch etwas Zeit.

Thanks. So I've got a bit of time.

EDITING SUITE

Nico: Hallo, Elke. Bin ich zu früh?

Hello, Elke. Am I too early?

Elke: Hallo, Nico. Ja, du bist zu früh: es ist doch erst Viertel vor zwölf.

Aber du kommst genau richtig. Ich bin grad fertig. Setz dich doch. Na, was wollen wir machen? Womit willst du anfangen?

Hello, Nico. Yes, you're too early - It's only a quarter to twelve. But you've come at just the right moment. I've just finished. Have a seat.

What shall we do? What would you like to begin with?

Nico: Mit Telefonieren.

With telephoning.

Elke: Telefonieren?

Telephoning?

Nico: Ich... ich habe Angst vor dem Telefon. Wenn ich dich sehe, dann kann ich gut verstehen. Wenn ich dich nicht sehe, wenn du am Telefon bist - dann kann ich nicht verstehen.

I... I'm scared of the telephone. If I see you, I can understand fine. If I can't see you, if you're on the phone, I can't understand.

Elke: Ich weiß. Telefonieren in einer Fremdsprache ist sehr schwer.

Komm, lass uns üben. Geh' doch zu dem Apparat und dreh dich so, dass du mich nicht sehen kannst.

I know. Telephoning in a foreign language is very difficult. Let's practise. Go to the phone and turn so that you can't see me.

Bimmel bimmel. Bimmel bimmel.

Ring ring. Ring ring.

Nico, das Telefon.

Nico, the phone.

Nico: Ich verstehe. Nico, Apparat Frau Schneider. Guten Tag.

Oh, I see! Nico, Frau Schneider's phone. Hello.

Elke: Fast perfekt. Nur musst du deinen Nachnamen sagen - Antonescu.

Also noch mal. Bimmel bimmel...

Almost right. You just need to say your surname - Antonescu. So, once again. Ring, ring ...

Nico: Antonescu, Apparat Frau Schneider. Guten Tag.

Antonescu, Frau Schneider's phone. Hello.

Elke: Guten Tag. Hier ist Frau Hilger. Könnt' ich bitte mit Frau Maier sprechen?

Hello, Frau Hilger here. Could I speak to Frau Maier, please?

Nico: Frau Maier? Frau Maier ist nicht da.

Frau Maier isn't here.

Elke: Ach je, können Sie ihr sagen, sie möchte mich zurückrufen – vierundvierzig, sechsunddreißig?

(Nico doesn't reply)

Sind Sie noch da, Herr Antonescu?

Oh dear. Could you ask her to ring me back – forty-four, thirty-six. Are you still there, Herr Antonescu?

Nico: Ja, ja. Ah... ich verstehe Sie nicht. Bitte wiederholen Sie. Und sprechen Sie langsam bitte, mein Deutsch ist nicht so gut.

Yes... er... I don't understand you... Could you please say it again? And speak slowly, please. My German isn't very good.

Elke: Wenn Frau Maier zurückkommt, sagen Sie ihr, sie möchte Frau Hilger anrufen. Die Telefonnummer ist vierundvierzig...

When Frau Maier comes back, tell her to ring Frau Hilger. The number is forty-four...

Nico: Wiederholen Sie bitte.

Could you repeat that, please.

Elke: Vierundvierzig...

Forty-four...

Nico: Vier vier?

Four four?

Elke: Ja, vier vier drei sechs.

Yes, four four three six.

Nico: Vier vier drei sechs.

Four four three six.

Elke: Wissen Sie, wann sie wiederkommt?

(Nico searches for word) Gegen?

Do you know when she'll be back? About?

Nico: Gegen zwei Uhr ist sie wieder da.

She'll be back at about two o'clock.

Elke: Sehr gut. Danke, Herr Antonescu. Auf Wiederhören.

Very good. Thanks, Herr Antonescu. Bye.

Nico: Auf Wiederhören. Bye.

Elke: Bravo, Nico! Das war doch sehr gut. Du musst immer gleich sagen, wenn du was nicht verstehst. Du musst üben. Ich habe eine Idee! Heute Abend rufst du mich von einer Telephonzelle aus an. Meine Telefonnummer ist vierundvierzig, dreiundsiebzig, fünfundsiebzig.
Bravo, Nico! That was very good. You must always say when you don't understand something. You must practise. I've got an idea - ring me this evening from a telephone booth. My number is forty-four, seventy-three, seventy-five.

Nico: Ich versteh' dich nicht. Bitte wiederhole, langsam.
I don't understand you. Repeat slowly please.

Elke: Vierundvierzig... dreiundsiebzig... fünfundsiebzig.
Forty-four... seventy-three... seventy-five.

Nico: Vier vier, sieben drei, sieben fünf.
Four four, seven three, seven five.

TELEPHONE BOOTH IN SHOPPING AREA

Nico: So... zehn, zwanzig, dreißig... vier vier, sieben drei, sieben fünf.
Hallo, Elke. Hier ist Nico. Ja, ich dachte, ich übe ein bisschen. Ach so...
Ja... Dann bis morgen. Tschüs!
So ... ten, twenty, thirty ... four four, seven three, seven five. Hello Elke, Nico here. I thought I'd practise a bit. I see... Yes... Till tomorrow then. Bye!